

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

SAMEDI 13 AVRIL 2019

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- Une version
- Un thème
- Un QCM de 40 questions

Consignes

. Précisez l'intitulé de la langue choisie

. Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne

. Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM

. Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

Traduisez le texte suivant en français.

Comimos solos en una dependencia de la misma Legación Americana a la que llegamos recorriendo de nuevo tramos de pasillo y escaleras. Por el camino Hillgarth me explicó que las instalaciones eran el resultado de varios añadidos a una antigua casa central; aquello aclaraba su falta de uniformidad. La estancia a la que llegamos no era exactamente un comedor; se trataba más bien de un pequeño salón con escasos muebles y numerosos cuadros de batallas antiguas encajadas en marcos dorados. Las ventanas, cerradas a cal y canto a pesar del magnífico día, se asomaban a un patio. En el centro de la habitación habían dispuesto una ternera para dos. Un camarero con corte de pelo militar nos sirvió una ternera poco hecha acompañada de patatas asadas y ensalada. En una mesa auxiliar dejó dos platos con fruta troceada y un servicio de café. En cuanto terminó de llenar las copas con vino y agua, desapareció cerrando la puerta tras de sí sin hacer el menor ruido. La conversación volvió entonces a su cauce.

—A su llegada a Madrid se alojará durante una semana en el Palace, hemos hecho una reserva a su nombre; a su nuevo nombre, quiero decir. Una vez allí, entre y salga constantemente, hágase ver. Visite tiendas y acérquese a su nueva residencia para familiarizarse con ella. Pasee, vaya al cine; en fin, muévase como le apetezca. Con un par de restricciones.

—¿Cuáles?

— La primera, no traspase los límites del Madrid más distinguido. No se salga del perímetro de las zonas elegantes ni entre en contacto con personas ajenas a ese medio.

— Me está diciendo que no pise mi antiguo barrio ni vea a mis viejos amigos conocidos ¿verdad?

— Exactamente. Nadie debes asociarla con su pasado. Usted es una recién llegada a la capital: no conoce a nadie y nadie la conoce a usted.

Texto sacado de Dueñas María, El tiempo entre costuras, Planeta Madrid, 2009

THEME
(20 points sur 60)

Traduisez les phrases suivantes en espagnol. Vous écrirez les chiffres et les pourcentages en toutes lettres.

1. Pendant que l'Ibex 35 monte en flèche, les coûts salariaux continuent de baisser en Espagne.
2. La formation en langues est devenue une condition fondamentale pour trouver un bon travail.
3. Qu'est-ce que la vieillesse aujourd'hui ?
4. La désertification de la côte méditerranéenne produit une diminution des orages d'été.
5. Nous avons confié à la technologie le contrôle de nos vies.
6. La journée boursière a été marquée par une hausse spectaculaire du prix des obligations.
7. Malgré la gravité de la crise économique, le secteur touristique conserve son dynamisme et continue son développement.
8. Les trois mille cinq cents fabricants de jouets qui existent en Espagne créent treize mille emplois et produisent deux milliards d'euros.
9. "L'agriculture biologique est peu efficace et chère", disent ses détracteurs.
10. Les hommes politiques devraient descendre de leurs voitures officielles et se promener à pied, de temps en temps.

10. Compró dos camisetas ----- 38 euros.
a) por c) para
b) par d) per
11. Un inversionista _____ suele _____ en sus inversiones.
a) conservador/aventurarse c) despilfarrador/medirse
b) agresivo/arriesgarse d) tacaño/despilfarrar
12. Me gustaría que -----más participantes a la charla.
a) hay b) haya
b) habría d) hubiese
13. Te ruego que me ----- pero hoy no puedo quedarme más tiempo.
a) perdone c) perdones
b) perdona d) perdonéis
14. Según los últimos cálculos, los beneficios del grupo en el segundo ejercicio -----
230 000 €.
a) ascenderán a c) dispondrán
b) estarán d) irán a
15. La situación financiera de vuestra empresa no es----- opulenta-----parece.
a) tanto / como c) tan / como
b) tan / que d) tanto / que
16. Los precios de los coches están ----- elevados en España.
a) menos y menos b) en más y más
c) cada veces mayores d) cada vez más
17. Estos gastos corren ----- del cliente.
a) expensas b) bajo responsabilidad
c) a cargo d) en gasto
18. Me prometieron que ----- buscándolo hasta que lo-----.
a) siguen / encuentren c) seguirán/encontrarán
b) seguirían / encontrasen d) seguimos / encontramos
19. Como ya te lo dije; lo haré de ----- manera.
a) cualquiera c) algún
b) cualquier d) una otra
20. En este sector, existe una ----- muy dura por parte de las empresas
extranjeras.
a) concurrencia c) competición
b) competencia d) dominia

Concours EDHEC 2019
Admissions sur titres en 1^{ère} année
QCM
Grilles de réponses

Numéro de candidat :

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

SAMEDI 13 AVRIL 2019

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Espagnol

CORRIGÉ

VERSION

Nous déjeunâmes seuls dans une dépendance de la légation américaine que nous atteignîmes après avoir parcouru plusieurs couloirs et volées d'escalier. En chemin, Hillgarth m'expliqua que les installations résultaient de plusieurs ajouts à un ancien bâtiment principal, d'où leur caractère hétéroclite. La pièce où nous arrivâmes n'était pas exactement une salle à manger ; il s'agissait plutôt d'un petit salon à peine meublé et dont les murs étaient ornés de tableaux de batailles anciennes dans des cadres dorés. Les fenêtres, fermées malgré cette journée magnifique, donnaient sur un patio. Au milieu de la pièce avait été disposée une table pour deux. Un garçon à la coupe militaire nous servit un rôti de veau rosé accompagné de pommes de terre au four et de salade verte. Sur une desserte, à côté, il avait laissé deux assiettes avec des fruits découpés et un service à café. Dès qu'il eut fini de remplir nos verres de vin et d'eau, il disparut en refermant la porte derrière lui sans le moindre bruit. Nous reprîmes notre conversation.

- Quand vous arriverez à Madrid, vous logerez une semaine au Palace, nous avons effectué une réservation à votre nom ; à votre nouveau nom, je veux dire. Une fois-là, entrez et sortez sans arrêt, faites-vous voir. Fréquentez les boutiques, visitez votre future résidence pour vous y habituer. Promenez-vous, allez au cinéma ; agissez à votre guise en somme. Avec deux restrictions.
- Lesquelles ?
- La première, ne franchissez pas les limites des beaux quartiers de Madrid. Ne sortez pas du périmètre des zones élégantes et abstenez-vous de contacter quiconque n'appartient pas à ce milieu.
- Ce que vous êtes en train de me dire, c'est de ne pas passer par mon ancien quartier et d'éviter de voir mes vieux amis ou connaissances, n'est-ce pas ?
- Exactement. Nul ne doit vous associer à votre passé. Vous venez d'arriver à Madrid : vous ne connaissez personne et personne ne vous connaît.

D'après *El tiempo entre costuras*, María Dueñas

THEME

1. Mientras el Ibex 35 sube como la espuma, los costes salariales siguen cayendo en España
2. La formación en idiomas se ha convertido en un requisito fundamental para encontrar un buen trabajo.
3. ¿ Qué es la vejez hoy ?
4. La desertización de la costa mediterránea viene produciendo una disminución de las tormentas estivales.
5. Hemos confiado a la tecnología el control de nuestras vidas.
6. La jornada bursátil estuvo marcada por una subida del precio de los bonos u obligaciones del estado.
7. A pesar de la gravedad de la crisis económica, el sector turístico ha conservado su dinamismo y continúa su desarrollo
8. Los tres mil quinientos fabricantes de juguetes que existen en España crean trece mil empleos y producen dos mil millones de euros.
9. « La agricultura ecológica es poco eficiente y cara » dicen sus detractores.
10. Los políticos deberían bajarse del coche oficial y ponerse a pasear de vez en cuando.

QCM

	a	b	c	d
1		X		
2		X		
3				X
4			X	
5		X		
6	X			
7	X			
8				X
9				X
10	X			
11		X		
12				X
13			X	
14	X			
15			X	
16				X
17			X	
18		X		
19		X		
20		X		
21		X		
22			X	
23		X		
24	X			
25	X			
26				X
27		X		
28				X
29				X
30				X
31				X
32	X			
33			X	
34		X		
35	X			
36		X		
37	X			
38		X		
39		X		
40		X		

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

RAPPORT DE CORRECTION 2019 :

Epreuve de première langue vivante - ESPAGNOL

VERSION

La version était constituée d'un extrait du roman « El tiempo entre costuras » de María Dueñas. L'histoire se situe dans les années 40 quand une jeune femme espagnole est sollicitée pour collaborer avec les services de renseignements britanniques. Le texte décrit le lieu où se trouvent les deux personnages puis est suivi d'un court dialogue entre eux. Ce dernier ne présentait pas de difficultés majeures et le sens du texte a bien été compris à l'exception de deux phrases qui ont présenté quelques difficultés et généré des contresens dans quelques copies :

- «Llegamos recorriendo de nuevo tramos de pasillo y escaleras.»
- «...ni entre en contacto con personas ajenas a ese medio.»

Les erreurs les plus fréquemment commises au niveau lexical ont été les suivantes :

- « *estancia* » traduit par « chambre » à la place de « pièce »
- « *escasos muebles* » traduit par « beaucoup de meubles » « meubles étrangers » à la place de « peu meublée »
- « *marcos* » traduit comme « marques » et pas comme « cadres »
- « *corte de pelo militar* »
- « *patatas asadas* » traduit à tort par « pommes de terres froides », « pommes de terre au sel et poivre » ou encore « patates douces »...
- « un par de restricciones » traduit par « des restrictions » quand cela veut dire « deux »
- « *recién llegada* » traduit par « nouvel arrivée » au lieu de « vous venez d'arriver »
- « *ternera* » a été traduit par « bœuf », « entrée froide », ou tout simplement omis dans quelques copies.

Au niveau grammatical, les difficultés se situaient surtout au niveau du choix des temps. Dans cet extrait, le passé simple, pourtant indiqué, a eu tendance à être traduit par d'autres temps. A titre d'exemple, nous pouvons citer : « comimos, llegamos, explicó » qui ont généralement été traduits par du passé composé.

Le dialogue a également posé problème à certains candidats, qui ont confondu le vouvoiement en espagnol « usted » avec la troisième personne du singulier « il/elle ». Par exemple : « *A su llegada a Madrid se alojara durante una semana en el Palace* » traduit par « A son arrivée à Madrid il logera à l'hôtel Palace pendant une semaine » au lieu de « à votre arrivée à Madrid vous logerez au Palace pendant une semaine ». Cela a provoqué beaucoup d'erreurs de compréhension par la suite.

Les correcteurs ont également relevé d'autres erreurs de conjugaison assez surprenantes, telle que la confusion entre l'impératif et le futur dans certaines copies.

Nous invitons donc les candidats à approfondir leurs connaissances lexicales en espagnol. Un travail de retour sur les bases grammaticales et orthographiques de la langue française est également recommandé.

THEME

L'exercice était constitué de 10 phrases décontextualisées avec un vocabulaire essentiellement économique, quelques chiffres et des temps verbaux différents. Chaque phrase valait deux points. Dans la plupart des copies il y a eu beaucoup de petites fautes telles que :

- Des erreurs d'orthographe :
 - « *dynamismo* » à la place de « *dinamismo* »,
 - « *desarollo* » au lieu de « *desarrollo* »
 - « *fondamental* » à la place de « *fundamental* »
 - « *borsatil* » à la place de « *bursátil* »

- Des lacunes lexicales :
 - « *solariosos* » à la place de « *salarios* »
 - « *controlo* » à la place de « *control* »
 - « Vieillesse », « détracteurs », « tempêtes » ont également donné lieu à des barbarismes ou à des omissions.

- Erreurs dans les chiffres :
 - *trenta* à la place de *treinta*,
 - *milliones* à la place de *millones*,
 - confusion entre les milliards avec des billions

- Des oublis d'accents :
 - *tecnología*, *bursátil*, *día*, *mediterráneo*.

Dans cet exercice, Il s'agissait pour la grande majorité d'une accumulation de petites erreurs d'inattention ou de concentration qui, cumulées, donnait un résultat en deçà des espérances. Nous conseillons néanmoins aux candidats de travailler la précision lexicale. En ce qui concerne la connaissance du vocabulaire économique de base, de nombreux lexiques ou listes existent, nous invitons les candidats à les consulter. Il serait bon également de lire la presse économique (facilement accessible en ligne) et de s'entraîner à la traduire. Enfin, nous préconisons de travailler les chiffres ainsi que les pourcentages afin d'éviter de perdre des points inutilement.

QCM

Pour l'exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire. Les résultats de cet exercice sont plutôt bons avec quelques excellentes copies.

Les questions présentant le plus d'erreurs sont celles qui concernaient la conjugaison du « *pretérito indefinido* » ainsi que les questions portant sur la concordance de temps.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur